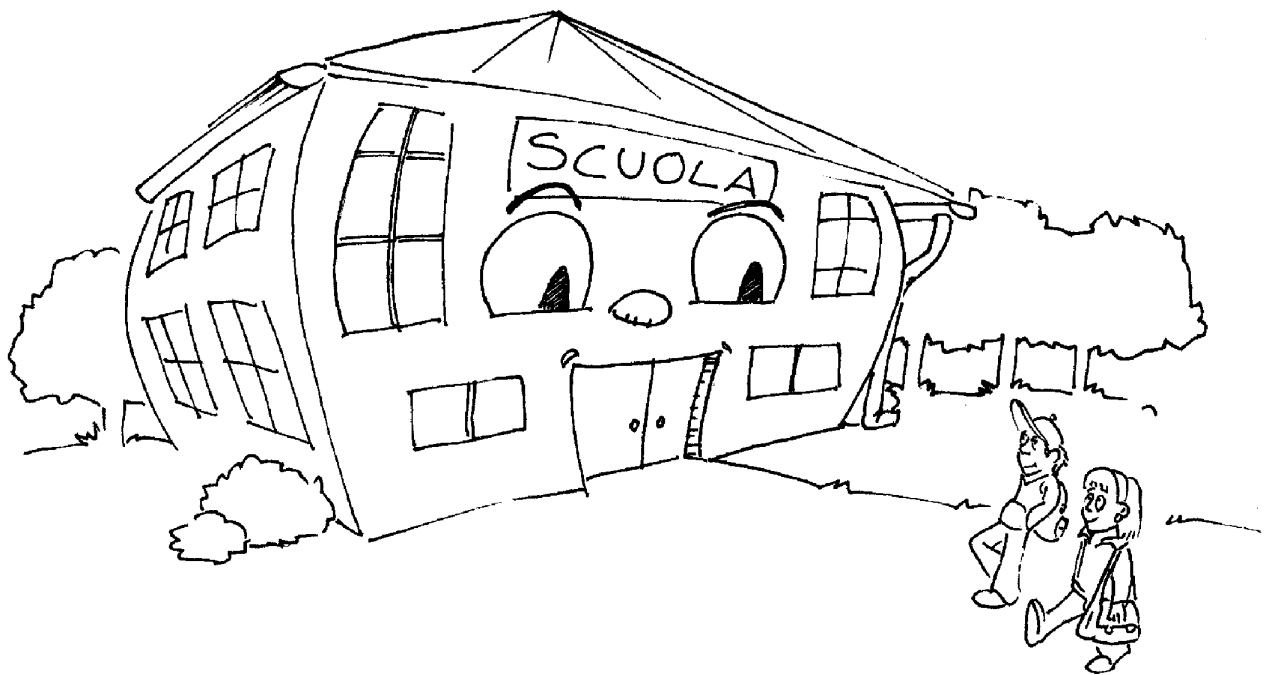


Serbo

ŠKOLA U TRENTINU

INFORMATIVNI VODIČ ZA RODITELJE



Provincia autonoma di Trento
Assessorato all'istruzione
e politiche giovanili



giugno 2006
didascalie **QUADERNI**

Provincia autonoma di Trento
Assessorato all'Istruzione e alle Politiche giovanili
Servizio per lo sviluppo e l'innovazione del sistema scolastico e formativo

"Millevoci" Centro Laboratorio Interculturale

Disegni di Iori Fabrizio dell'Istituto d'Arte Alessandro Vittoria – Trento

Stampa: Centro duplicazioni della PAT – giugno 2006

La presente pubblicazione è consultabile e scaricabile sul portale della scuola trentina:
www.vivoscuola.it

DOBRODOŠLI U ŠKOLU

1. SA KOLIKO GODINA SE POLAZI U ŠKOLU
2. JASLICE
3. VRTIĆ

4. PRVI OBRAZOVNI CIKLUS
 - 4.1 NIŽI I VIŠI NIVO ŠKOLE ZA OSNOVNO OBRAZOVANJE
 - 4.2 VREME TRAJANJA ŠKOLOVANJA
 - 4.3 UPIS
 - 4.4 ŠKOLSKA KUHINJA
 - 4.5 ALTERATIVNI IZBOR KATOLIČKE VERONAUKA
 - 4.6 ŠKOLSKI PREVOZ
 - 4.7 DECA SA PSIHOFIZIČKIM SMETNJAMA
 - 4.8 ŠKOLSKI PREDMETI
 - 4.9 ZA UČENJE ITALIJANSKOG
 - 4.10 POSREDOVANJE IZMEĐU RAZLIČITIH KULTURA
 - 4.11 VREDNOVANJE USPEHA U ŠKOLI
 - 4.12 ŠKOLSKE EKSKURZIJE
 - 4.13 IZOSTANCI
 - 4.14 RODITELJSKI SASTANCI

5. REČNIK ŠKOLE

6. DODATNE INFORMACIJE

DOBRODOŠLI U ŠKOLU

Pre svega sledi dobrodošlica. Dakle:

“DOBRODOŠLI U ŠKOLU”.

Osnovna škola u Italiji je pravo i obaveza svakog deteta, nezavisno od porekla, zemlje iz koje dolazi i maternjeg jezika.

U bilo kom momentu detetovog dolaska u Italiju, u toku godine, dete ima pravo i obavezu upisa u školu.

Da bi svima bilo omogućeno pohađanje škole, školovanje je besplatno.

Pored redovnog obrazovanja, škola je i mesto gde se odvija suživot različitih kultura uz uzajamno poštovanje i uvažavanje različitosti.

Ovim priručnikom smo želeli da roditeljima saopštimo osnovne informacije o školi u Trentinu, pozivajući i samu školu da postane sve više mesto na kome se kroz zajednički suživot, različite spoznaje, kulture i običaji sveta, međusobno obogaćuju i stvaraju uslove za uzajamno poštovanje i uvažavanje različitosti.

1. SA KOLIKO GODINA SE POLAZI U ŠKOLU

PRE NAPUNJENIH 6 GODINA

a. JASLICE

Do 3 godine

b. VRTIĆ

Od 3 do 6 godina

PRVI OBRAZOVNI CIKLUS

- Niža osnovna škola

Od 6 do 11 godina

- Viša osnovna škola

Od 11 do 14 godina

DRUGI OBRAZOVNI CIKLUS

- (Srednja škola)
- Srednje škole
(Gimnazije i Tehničke škole)

Od 14 do 19 godina

ILI

- Srednje stručne škole

Od 14 godina
Sve do 18 godina

2. JASLICE

Jaslice su otvorene za decu u životnoj dobi od 3 meseca do 3 godine.

Jaslice nisu obavezne.

U opštinama u kojima postoje jaslice, pravi se lista za upis deteta u jaslice, na osnovu zahteva koji podnose roditelji.

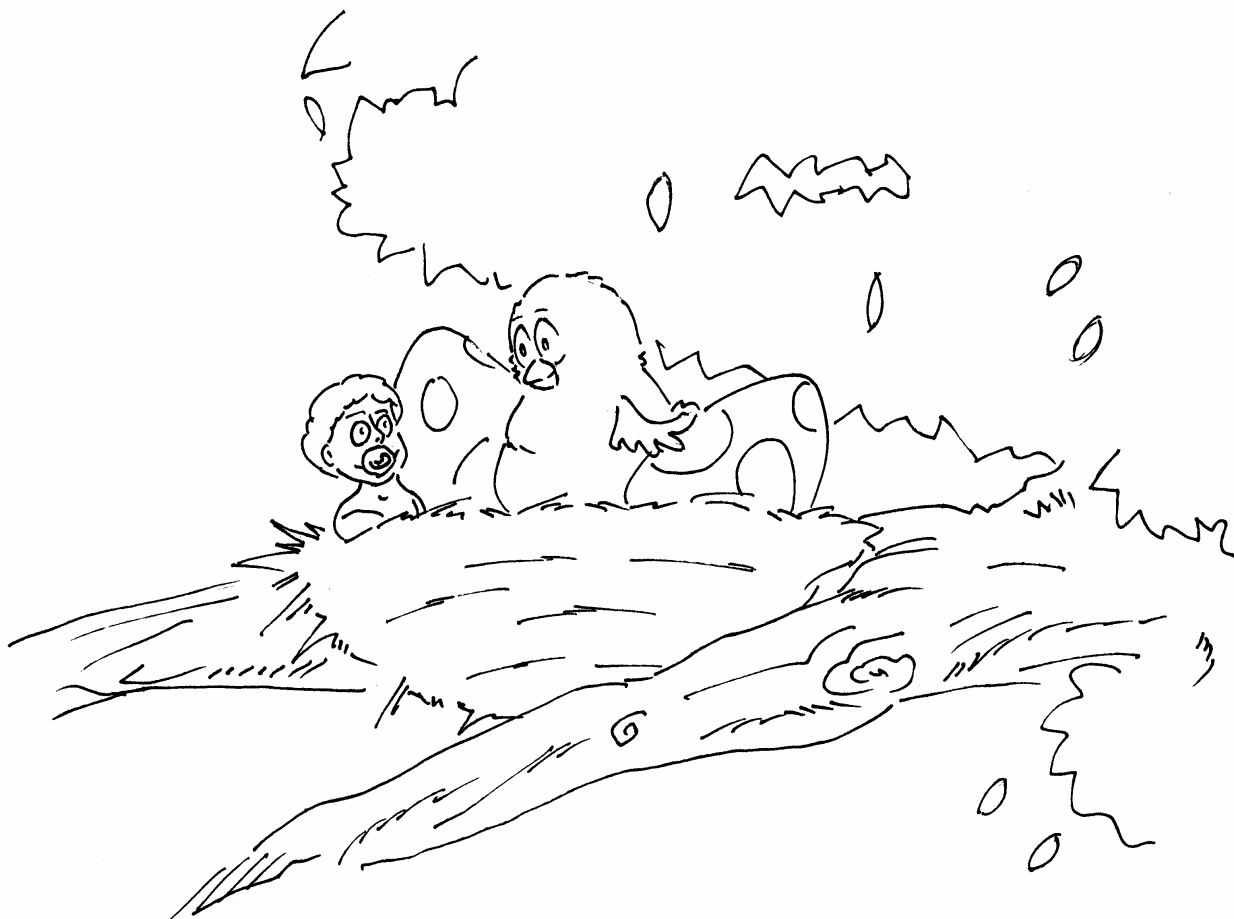
Mesečni troškovi su promenljivi i zavise od godišnjeg prihoda porodice.

Jaslice mogu pružati celodnevnu uslugu ili samo na pola dana.

Jaslice imaju kuhinju.

U svim jaslicama sa decom rade vaspitači, uz pomoć pedagoških koordinatora.

Da bi se omogućilo učešće roditelja u odabiru mera za obrazovanje njihove dece, pribegava se raznim aktivnostima od kojih su sledeće: zajednički sastanci, druženja po sekcijama, pojedinačni razgovori, žurke, izlasci...



3. VRTIĆ

Vrtić traje tri godine i nije obavezan.

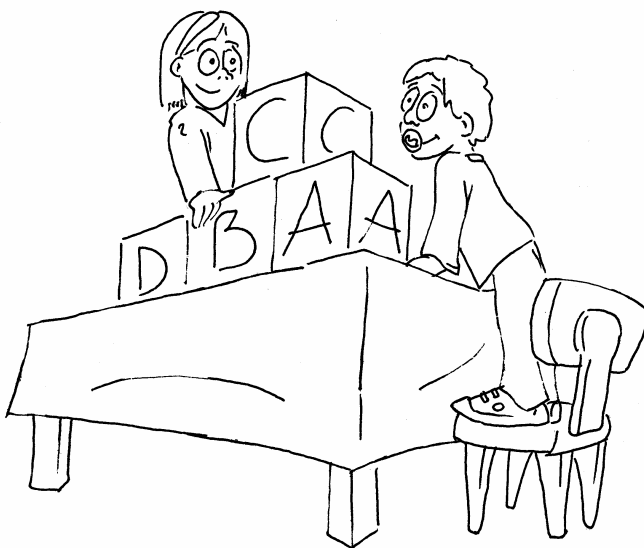
Počinje 1. septembra, a završava 30. juna.

Upis u vrtić obavlja se kada dete napuni 3 godine, međutim na zahtev roditelja mogu se upisati i ranije, sa dve i po godine.

Važno je znati da:

- Se na ovaj način postiže postupno uključenje u školski sistem.
- Zahtev za upis u vrtić vrši se popunjavanjem za to određenog obrasca od strane roditelja.
- Vrtić je otvoreno 5 od sedam dana u nedelji, po sedam sati na dan.
- Za one roditelje koji počinju da rade nešto ranije, a završavaju nešto kasnije od uobičajenog radnog vremena, vrtić pruža posebnu uslugu u ukupnom trajanju od najviše 3 sata van uobičajenih sedam. Svi roditelji koji žele da koriste ovu uslugu produženog boravka u zabavištu moraju blagovremeno tj. prilikom upisa deteta u zabavište, podneti zahtev i za to platiti dodatni novčani iznos za to predviđen.
- Vrtić je podeljen u dve sekcije od kojih svaka ima po dva vaspitača.
- Roditelji izdvajaju izvesnu sumu novca za topli obrok.
- U vrtić se uključuju i deca sa hendikapom, u tom slučaju uključen je i vaspitač za dodatnu pomoć.

ZA DODATNE INFORMACIJE OBRATITI SE VRTIĆU TVOJE OPŠTINI ILI TVOGA OKRUGA



4. PRVI OBRAZOVNI CIKLUS

4.1 NIŽA I VIŠA ŠKOLA OSNOVNOG OBRAZOVANJA

U nižu osnovnu školu se mogu upisati deca od 6 godina starosti, ili ona koja će napuniti 6 godina do kraja februara naredne godine. Trajanje škole je 5 godina, podeljena je po razredima u kojima 3 do 4 učitelja mogu predavati različite predmete.

Viša škola osnovnog obrazovanja počinje sa starosnom dobi od 11 godina. Traje 3 godine. I ova škola je podeljena po razredima u kojima profesori predaju svako po jedan predmet iz određene oblasti.

Prelaz iz niže u višu školu podrazumeva pozitivan uspeh na kraju pete godine, a u trećem razredu više škole za osnovno obrazovanje polaže se državni ispit.

Školovanje je besplatno. Za niže razrede knjige nabavlja škola, dok se za više razrede osnovne škole knjige pozajmljuju od škole. Roditeljima ostaje da nabave, odnosno kupe, sveske, olovke, bojice.



4.2 ŠKOLSKA GODINA

Školska godina počinje polovinom septembra, a završava polovinom juna.

Svaka škola ima svoj nedeljni program trajanja nastave od 5 dana (ponedeljak-petak) ili u trajanju od 6 dana (ponedeljak-subota), dok se popodnevna nastava se razlikuje od škole do škole.

Obzirom da su neki časovi nastave fakultativni, neobavezni, sami roditelji mogu da odluče u koje aktivnosti će upisati svoju decu.

Školska godina ima 2 duža raspusta i to:

- dve nedelje za Božić (obično od 23 decembra do 7 januara)
- oko nedelju dana za Uskrs (u martu ili aprilu)

4.3 UPIS U ŠKOLSKU GODINU

U januaru se vrši upis kako za nižu, tako i za višu osnovnu školu.

Deca koja dođu u Italiju u toku bilo kog perioda otpočete školske godine imaju pravo na upis u školu nezavisno od njihovog trenutnog statusa vezanog za boravak u Italiji.

- Za upis su neophodni sledeći dokumenti:
 - a) Lični document učenika (pasoš, krštenica) ili dokument sačinjen i potpisan od strane roditelja ili staratelja maloletnog deteta.
 - b) Uverenje o završenoj školi u mestu iz kog potiče učenik, ili izjavu roditelja-staratelja iz koje se vidi razred i vrsta, tip, škole koju je dete pohađalo.
 - c) Potvrdu o izvršenoj obaveznoj vakcinaciji:
 - Protiv poliomelitisa
 - Antidiftotetanica
 - Protiv virusne žutice tipa B

I oni učenici koji ne poseduju uverenje o redovnoj vakcinaciji biće upisani u tekuću školusku godinu. U tom slučaju roditelji su dužni da odvedu dete u Zdravstvenu ustanovu (ordinacija za vakcinacije) na proveru i utvrđivanje koje su vakcine primljene a koje tek treba primiti.

- U trenutku upisa popunjavaju se odgovarajući obrasci za:
 - a) Izbor rasporeda časova:
 - b) Pretplatu za školsku kuhinju:
 - c) Izbor za nastavu veronauke.



4.4 ŠKOLSKA KUHINJA

U skoro svim školama je tokom popodnevne nastave organizovana i školska kuhinja. Obrazac za prijavu dobija se u sekretarijatu škole u trenutku upisa u školsku godinu. Upis u školsku kuhinju nije obavezan, ali se, sa druge strane, može tražiti specijalni način ishrane deteta kada su u pitanju zdravstveni i religiozni razlozi.

Za eventualne informacije o mogućnostima participacije ovih troškova treba se obratiti nadležnoj Službi za socijalni rad.

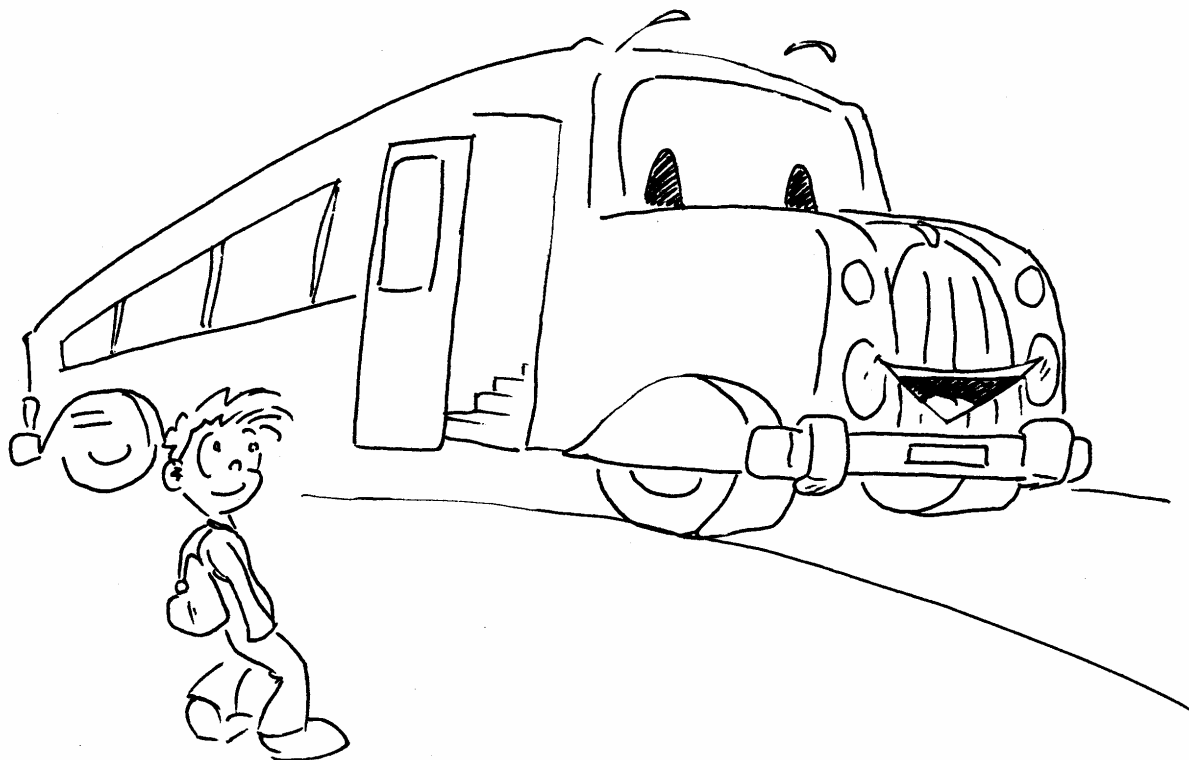
Naravno, uvek je korisno obratiti se i sekretarijatu škole za informacije ove vrste.

4.5 ALTERNATIVNI IZBOR KATOLIČKE VERONAUKA

U nižim i višim školama osnovnog obrazovanja dva časa su predviđena za nastavu katoličke veronauke.

U momentu upisa roditelji ispunjavanjem određenog formulara odlučuju o tome dali će njihovo dete pohađati ovu nastavu. Kao alternativu časovima katoličke veronauke, roditelji mogu izabrati :

1. didaktičke i obrazovne aktivnosti
2. mogućnost da u to vreme dete samostalno uči uz prisustvo nadležnog nastavnika
3. mogućnost da dete uči samo bez ičije pomoći .



4.6 ŠKOLSKI PREVOZ

Ukoliko je prebivalište udaljeno više od jednog kilometra od škole, može se koristiti usluga školskog prevoza. Za informacije te vrste treba se obratiti sekretarijatu škole.

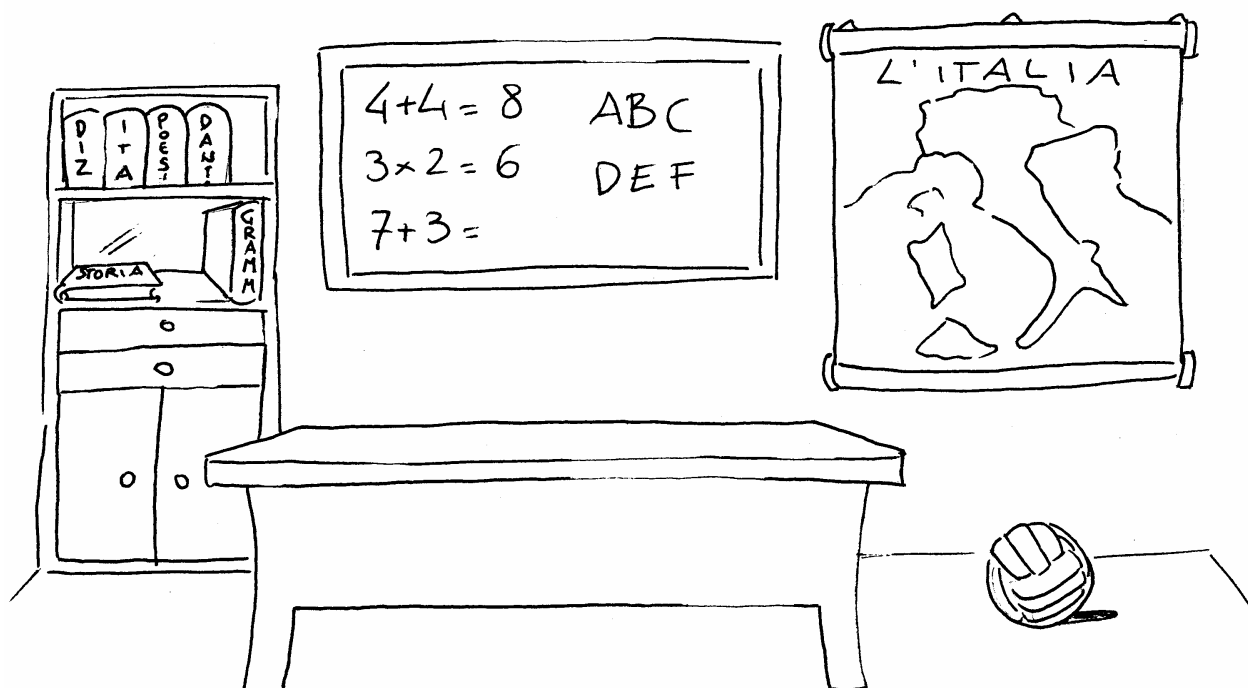
4.7 DECA SA PSIHOFIZIČKIM SMETNJAMA

Italijanski zakoni daju pravo svoj deci da pohađaju školu bez obzira na eventualne fizičke ili psihičke nedostatke. Obaveza je same škole da uz saradnju specijalizovanog nastavnog osoblja organizuje specijalizovanu nastavu i potrebne olakšice. Da bi nastava za određeno dete mogla biti organizovana na pravi način, školu treba obavestiti o njegovom problemu pre početka školske godine.

4.8 ŠKOLSKI PREDMETI

Tokom prvog obrazovnog ciklusa se uče sledeći predmeti:

NIŽA OSNOVNA ŠKOLA	VIŠA OSNOVNA ŠKOLA
1. italijanski	1. italijanski
2. nemački ili engleski	2. nemački
3. engleski ili nemački <i>(nastava od trećeg razreda zavisno od mogućnosti konkretne škole)</i>	3. engleski <i>(u nekim školama francuski)</i>
4. historija	4. istorija
5. geografija	5. geografija
6. matematika	6. matematika
7. prirodne nauke	7. prirodne nauke
8. tehnologija i informatika	8. tehnologija
9. muzika	9. informatika
10. likovna umetnost	10. muzika
11. fizičko vaspitanje	11. likovna umetnost
12. slobodne aktivnosti	12. fizičko vaspitanje
	13. slobodne aktivnosti



4.9 ZA UČENJE ITALIJANSKOG

Dobro poznavanje italijanskog jezika je osnovna pretpostavka za uspeh u školi svakog deteta. U tom cilju škole organizuju za one koji imaju potrebe ove vrste, kurseve govornog italijanskog jezika po ličnom izboru ili za usavršavanje istog u specifičnim školskim disciplinama.

Svaka škola ima svoj način vođenja računa o različitom nivou komunikativnih sposobnosti dece koje se uočavaju na početku nastave. Zbog toga razredni starešine izrađuju specifične programe za pojedinačni rad sa učenicima. Za dodatne informacije se treba obratiti razrednom starešini.

4.10 POSREDOVANJE IZMEĐU RAZLIČITIH KULTURA

Škola ima mogućnost da angažuje inter-kulturalnog posrednika i izradi projekat kojim bi se moglo:

- a) olakšati komunikacija između škole i porodice kada je to potrebno;
- b) obezbediti uspoređivanje školskog sistema iz zemlje porekla i ovog italijanskog;
- c) bolje utvrditi nivo savladanog gradiva učenika na jeziku zemlje porekla;
- d) stvoriti u samom razredu jedan povoljni inter-kulturalni ambijent;
- e) organizovati kurs radi postizanja solidnijeg poznavanje maternjeg jezika.

4.11 VREDNOVANJE USPEHA U ŠKOLI

Svaka školska godina podeljena je na periode koji mogu biti četvoromesečni ili tromesečni.

Na kraju svakog od ovih perioda nastavnici ocenjuju rezultate svakog deteta.

Porodici se dostavlja poseban dokument koji sadrži ove ocene.

U dokumentu sa ocenama (PERSONALNI KARTON ili ŠKOLSKA KNJIŽICA), koji važe kao potvrda o završenoj godini, registruju se ocene iz različitih predmeta kao i jedna generalna ocena postignutog obrazovnog rezultata i pokazanog ponašanja tokom nastave. Skala ovih ocena ide sledećim redom:

- nedovoljan
- dovoljan
- dobar
- vrlo dobar
- odličan



Državni ispit koji se polaže na kraju trećeg razreda višeg nivoa osnovnog obrazovanja podrazumeva ispitivanje iz svih onih predmeta koji su obradivani tokom te školske godine.

Predviđene su sledeće ispitne forme:

- pismeni iz italijanskog;
- pismeni iz oba strana jezika;
- pismeni iz matematike;
- usmeni multidisciplinarni ispit iz predmeta koji su predavani.

4.12 ŠKOLSKE ESKURZIJE

Svake godine škole organizuju najmanje jednu školsku ekskurziju s ciljem da se obogate stečena znanja. Posećuju se različita mesta, počev od arheoloških nalazišta, prirodnih rezervata, arhitektonskih ili umetničkih znamenitosti.

Trajanje ekskurzije zavisi od destinacije i cilja posete. Ekskurzije nisu obavezne, ali se veoma preporučuju.

Obično se od porodice zahteva izvesno učešće u troškovima puta koje može biti ili smanjeno ili u slučaju potrebe anulirano ukoliko zahtev ove vrste bude predeočen ili nastavnicima ili sekretarijatu škole.

4.13 IZOSTANCI

Svaki izostanak iz škole mora biti opravdan od strane roditelja. I onda kada učenik zakasni ili pak mora da izađe ranije, mora da podnese ili opravdanje ili zahtev potpisan od strane roditelja.

4.14 RODITELJSKI SASTANCI

Nastavnici, obično na početku školske godine (oktobar) organizuju za roditelje učenika svake generacije posebne sastanke na kojima se govori o programima, o učenicima, njihovim teškoćama i o napretku u učenju. U tim prilikama roditelji između sebe biraju svog predstavnika generacije.

Ovakvi susreti su veoma važni jer na taj način škola i porodica mogu da sarađuju u obrazovnom procesu. Individualni sastanci su prilika za razmenu informacija između nastavnika i roditelja. Svaki nastavnik je dužan da obavesti pojedinačnog roditelja kojim danom je u prilici da ga primi i sa njim razgovara o detetu. Takođe i roditelji, po svojoj volji, mogu zahtevati razgovore ove vrste.

5. REČNIK ŠKOLE

1. **Ammissione/Non-ammissione (Prolaznost/neprolaznost):** prolaznost podrazumeva prelazak u narednu školsku godinu, neprolaznost (padanje, rušenje) podrazumeva ponavljanje školske godine ukoliko nisu postignuti propisani minimalni rezultati.
2. **Attività facoltative (Slobodne aktivnosti):** obrazovne aktivnosti koje škola sama odabira kao svojevrsnu obrazovnu ponudu. Ova nastava nije obavezna.
3. **Bidello/a (Poslužitelj/ka):** stvara uslove da škola bude zaštićena, uređena i funkcionalna.
4. **Collegio docenti (Nastavničko veće):** skup svih nastavnika jedne škole.
5. **Curricolo/curricolare (Plan i program):** program rada za svaki pojedinačni predmet.
6. **Dirigente scolastico (Direktor škole):** osoba odgovorna za rad škole.
7. **Discipline (Predmeti):** obrazovni sadržaji koji se izučavaju u školi .
8. **Insegnanti o docenti (Nastavno osoblje):** učitelji/ce i profesori/ke zavisno od toga da li je reč o nižoj ili višoj školi osnovnog obrazovanja.
9. **Iscrizione (Upis):** svaki učenik se upisuje u školu koju želi da pohađa. Upis se obavlja u sekretarijatu.
10. **Istituto Comprensivo Scolastico (Obuhvatna školska ustanova):** obuhvata više škola koje podpadaju pod istu upravu.
11. **Mensa (Školska kuhinja):** mogućnost da se obezbedi u školi ukoliko se obavlja i popodnevna nastava.
12. **Moduli (Obrasci):** štampani obrasci koje treba popuniti i potpisati.
13. **Personale di segreteria (Osoblje sekretarijata):** službenici sa posebnim zadacima na obavljanju sekretarsko administrativnih školskih poslova.
14. **Quadrimestre (Polugodište):** postoje dva u svakoj školskoj godini. Na kraju svakog se obavlja ocenjivanje.
15. **Rappresentante di classe (Predstavnik razreda):** predstavnik roditelja jednog razreda učenika koji se bira na početku svake školske godine.
16. **Ricreazione (Rekreacija):** pauza u sred jutarnje nastave za malo opuštanja, igru ili užinu.
17. **Segreteria Scolastica (Sekretarijat škole):** mesto gde kome se vrši upis i školu. Tu se mogu dobiti sve informacije o školi i njenim uslugama. Pogledajte obavezno radno vreme sekretarijata kao i dane kada je otvoren.
18. **Scheda di valutazione (Lični karton, listić) :** sadrži ocene na kraju polugodišta ili kraju školske godine.
19. **Trimestre (Tromesečje):** ima ih 3 tokom svake školske godine. Na kraju svakog se obavlja ocenjivanje (ili kao alternativa – na polugodištu).
20. **Valutazione (Ocenjivanje):** ocena usvojenog znanja i ponašanja. Lista sa ocenama , mora biti potpisana od strane roditelja kao dokaz da su ih videli (na tromesečju ili polugodištu dok na kraju godine biva dostavljana prodocu učenika).

6. DODATNE INFORMACIJE

Za dodatna obaveštenja možete se obratiti kod:

1. Centro Interculturale Millevoci
Via S. Pio X, 103
38100 Trento
Tel. 0461 920955
Fax. 0461 930529
E-mail: millevoci@provincia.tn.it
www.vivoscuola.it/intercultura/

Inserire i dati della scuola:

--